ABSTRACT

Masruro, Ayu. 2016. *The Denotative and Connotative Meanings of Some Phrases and Sentences in The Translation of Surah Yusuf by Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal and Muhammad Muhsin Khan.* English Department, Faculty of Arts and Humanities, State Islamic University of Sunan Ampel Surabaya.

The Advisor : Dr. A Dzo'ul Milal, M.Pd

Key words : Semantics, Denotative and Connotative meaning, Context and Translation of Surah Yusuf.

This thesis discusses the denotative and connotative meanings of some phrases and sentences in translation of *Surah Yusuf* by Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal and Muhammad Muhsin Khan. In this thesis, the writer proposes two research questions as follow : (1) What denotative meanings do phrases and sentences in *Surah Yusuf* Translation by Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal and Muhammad Muhsin Khan have? (2) What connotative meanings do phrases and sentences in *Surah Yusuf* Translation by Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal and Muhammad Muhsin Khan have? This thesis explores the meaning of some phrases and sentences that appear in the translation of *Surah Yusuf*.

Based on the explanation above, this study focuses on the meaning some phrases and sentences that appear in the translation of *Surah Yusuf* by Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal and Muhammad Muhsin Khan. The writer applied semantics theory especially denotative and connotative meaning by Geoffrey Leech (1981) to conduct the research. The writer uses qualitative approach because the data collected are in the form of words. The procedure of data collection are collecting data related on phrases or sentences in the translation of *Surah Yusuf*, identifying the phrase or sentence, then analyzing each of phrase and sentence have denotative and connotative meaning that found in the translation of *Surah Yusuf*. Having analyzed the data, the writer found out that phrases or sentences in the translation of *Surah Yusuf* can have denotative and connotative meanings is depend on context based on *Tafsir Jalalain*. After that the writer explains the meaning of some phrases and sentences that appears in the translation of *Surah Yusuf*.

The meaning has written based on interpretation of the writer reading of *Tafsir Jalalain*. There are many meaning of some phrases and sentences that appear in the translation of *Surah Yusuf*. The meaning of phrase and sentence is constitued by contextual relations. Context have important role interpret meaning.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRAK

Masruro, Ayu. 2016. *The Denotative and Connotative Meanings of Some Phrases and Sentences in The Translation of Surah Yusuf by The Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal and Muhammad Muhsin Khan.* English Department, Faculty of Arts and Humanities, State Islamic University of Sunan Ampel Surabaya.

Dosen Pembimbing : Dr. A Dzo'ul Milal, M.Pd.

Kata Kunci : Semantik, Makna Denotatif dan Konotatif , Konteks and Terjemahan Surah Yusuf

---

Tesis ini mendiskusikan tentang makna denotatif dan konotatif dari beberapa frase dan kalimat yang terdapat pada terjamahan Surat Yusuf karya Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal dan Muhammad Muhsin Khan. Dalam thesis ini, penulis mengemukakan dua pertanyaan yaitu : (1) Apa makna denotatif pada frase dan kalimat di dalam terjemahan Surat Yusuf karya Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal dan Muhammad Muhsin Khan ? (2) Apa makna konotatif pada frase dan kalimat di dalam terjemahan Surat Yusuf karya Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal dan Muhammad Muhsin Khan ? Thesis ini mencari tahu makna beberapa frase dan kalimat yang muncul dalam terjemahan Surat Yusuf.

Berdasarkan penjelasan di atas, penelitian ini berfokus pada makna beberapa frase dan kalimat yang muncul dalam terjemahan Surat Yusuf karya Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilal dan Muhammad Muhsin Khan. Penulis mengaplikasikan teori semantik khususnya makna denotatif dan konotatif oleh Geoffrey Leech tahun 1981 untuk melakukan penelitian. Penulis menggunakan pendekatan kualitatif karena pengumpulan data berbentuk kata atau teks. Prosedur pengumpulan data berhubungan dengan frase dan kalimat dalam terjemahan Surat Yusuf, mengidentifikasi frase atau kalimat, lalu menganalisa setiap frase dan kalimat yang bermakna denotatif dan konotatif yang ditemukan dalam terjemahan Surat Yusuf. Setelah menganalisa data, penulis menemukan bahwa frase dan kalimat dalam terjemahan Surat Yusuf dapat bermakna denotatif dan konotatif berdasarkan pada konteks dalam Tafsir Jalalain. Setelah itu penulis menjelaskan makna pada frase dan kalimat yang muncul dalam terjemahan Surat Yusuf.

Makna ditulis berdasarkan interpretasi penulis dari membaca Tafsir Jalalain. ada banyak makna pada beberapa frase dan kalimat yang muncul dalam terjemahan Surat Yusuf. Makna frase dan kalimat didasarkan pada konteks. konteks mempunyai peranan penting dalam menginterpretasi makna.

.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id